

I vo piangendo

Madrigal, in two parts, for 5 Voices

Francesco Petrarca (1304 - 1374)
from: Canzoniere (Rerum vulgarium fragmenta)

Gioseffo Zarlino (1517 - 1590)

Musical score for the first system of the madrigal. It features five staves for the voices: Canto (Soprano), Alto, Quinto (Tenor), Tenore (Bass), and Basso (Bass). The music is in a minor key with a common time signature. The lyrics are: I vo_____ pian - gend' i miei pas

Musical score for the second system of the madrigal, starting at measure 5. It features five staves for the voices. The lyrics are: sa - - ti tem - - pi i quai pos'__ in a -
sa - ti tem - pi_____ i quai pos'__ in a - mar co -
miei pas - sa - ti tem - pi i quai pos'__ in a -
gend' i miei pas - sa - - - ti tem - pi
gend' i miei pas - sa - ti tem - - pi

Ritter von Schleyer Verlag, 2014.

Edited by Paul-Gustav Feller.

Source: *I Dolci et Harmoniosi Concerti [...] Sopra Varii Soggetti a Cinque Voci. Libro Primo. [...]*.
(Venice: Girolamo Scotto, 1562)

mar co - sa mor - ta - le, sen - za le - varm' a vo - lo, ha -
 sa - mor - ta - le, sen - za le - varm' a vo - lo,
 mar co - sa mor - ta - le, sen - za le - varm' a vo -
 i quai pos' in a - mar co - sa mor - ta - le, sen - za
 i quai pos' in a - mar co - sa mor - ta - le, sen - za le - varm' a

vend' io l'a - - - le, per dar for -
 ha - vend' io l'a - le, per dar for - se di me
 - lo, ha - vend' io l'a - - - le, per
 le - varm' a vo - - - lo, ha - vend' io l'a -
 vo - lo, ha - vend' io l'a - - - le, per dar

20

se di me non bass' es - sem - - pi. Tu che ved'

non bass' es - sem - - pi. Tu che

dar for - se di me non bass' es - sem - pi. Tu che

le, per dar for - se di me non bass' es - sem - pi.

for - se di me non bass' es - sem - pi.

25

i miei mal' in - degn' et em - pi, in - degn' et

ved' i miei mal' in - degn' et em - pi, in -

ved' i miei mal' in - degn' et em - pi, in - degn' et em - -

Tu che ved' i miei mal' in - degn' et em -

Tu che ved' i miei mal' in - degn' et em - pi, in -

30

em - pi, Re del ciel' in - vi - si - bil' im -
 degn' et em - pi, Re del ciel' in - vi - si -
 pi, Re del ciel' in - vi - si - bil' im - mor -
 - pi, in - degn' et em - pi, Re del ciel' in -
 degn' et em - pi, Re del ciel' in - vi - si -

35

- mor - ta - le, soc - corr' all'
 - bil' im - mor - ta - le, soc - corr' all' al - ma
 ta - le, soc - corr' all' al - ma, soc -
 - vi - si - bil' im - mor - ta - le, soc - corr' all' al - ma
 - bil' im - mor - ta - le, soc - corr' all' al - ma

39

al - ma des - vi - at' et fra - le,

des - vi - at' et fra - le, e'l suo di -

- corr' all' al - ma des - vi - at' et fra - le, e'l

des - vi - at' et fra - le,

des - vi - at' e fra - le, e'l suo dif - fet -

44

e'l suo dif - fet - to di tua gra - ti'a -

fet - to di tua gra - ti'a - dem - pi, e'l

suo dif - fet - to di tua gra - ti'a - dem -

e'l suo dif - fet - to di tua gra -

to di tua gra - ti'a - dem - pi, e'l suo

dem - pi, di tua gra - ti'a - dem - - - pi:
 suo dif - fet - - to di tua gra - ti'a - dem - - pi:
 pi, e'l suo dif - fet - to di tua gra - ti'a - dem - pi:
 ti'a - dem - - - - - pi:
 - - dif - fet - - to di tua gra - ti'a - dem - - - - pi:

Seconda Parte

Si che, s'io viss' in guer - ra et
 Si che, s'io viss' in guer - ra
 Si che, s'io viss' in guer - ra et in tem -
 Si che, s'io viss' in guer - ra et
 Si che, s'io viss' in guer - ra et in

6

in tem - - pes - ta, mo - ra'n pa - ce

et in tem-pes - ta, mo - ra'n pa - ce

pes - - - - ta, mo - ra'n pa - ce

in tem - pes - - ta, mo - ra'n pa - ce, mo - ra'n

tem - pes - ta, mo - ra'n pa - - ce

11

ce et in por - - - - to; et se la stan -

et in por - to; et se la stan -

et in por - - - - to; et se la stan - za

pa - ce et in por - to; et

et in por - - - - to; et se la

za fu va - na, e se la stan - za fu va - na, al -
 za fu va - - - - - na, al - men sia
 fu va - - - - - na, al - men sia la par - ti -
 - se la stan - - - - - za fu va - na, al - men
 stan - za fu va - na, al - men sia

men sia la par - ti - ta'ho - nes - - - - - ta, e se la
 la par - ti - ta'ho - nes - ta, et se la stan - za fu
 - ta'ho nes - ta, et se la stan - - - - - za fu va -
 sia la par - ti - ta'ho - nes - ta, et se la stan - za fu va - na,
 la par - ti - ta'ho - nes - ta, et se la stan - za fu va -

26

stan - za fu va - na, al - men sia la _____ par - ti - ta'ho - nes - ta,
 va - - - na, al - men sia
 - na, al - men sia la par - ti - ta'ho - nes - ta, al - men sia
 al - men sia la par - ti - ta'ho - nes - - - - ta, al -
 - na, al - men _____ sia la par - ti - ta'ho - nes - ta.

31

al - men sia la par - ti - ta'ho nes - - - - ta.
 la par - ti - ta'ho - nes - - ta, al - men sia la par - ti - ta'ho - nes - ta.
 la par - ti - ta'ho - nes - ta, al - men sia la par - ti - ta'ho - nes - ta.
 men sia la par - ti - ta'ho - nes - ta, sia la par - ti - ta'ho - nes -
 A quel

36

A quel po - co di vi - ver che m'a - van -

A quel po - co di vi - ver che m'a - van - - - za, a

A quel po - co di vi - ver che m'a - van - za, a

ta. A quel po - co di vi -

po - co di vi - ver che m'a - van - za, a quel

41

-za et al mo - rir degn' es - - ser Tua man

— quel po - co di vi - - ver che m'a - van - za

quel po - co di vi - ver che m'a - van - za et

ver che m'a - van - - - - za et

po - co di vi - ver che m'a - van - za et al mo - rir degn'

46

pres - ta: Tu sai ben, tu sai
 et al mo - rir degn' es - ser Tua man pres - ta: Tu sai ben,
 al mo - rir degn' es - ser Tua man pres - ta: Tu sai ben,
 al mo - rir degn' es - ser Tua man pres - ta: Tu
 es - ser Tua man pres - ta: Tu sai ben,

51

ben, che'n al - trui non ho spe - ran -
 che'n al - trui non ho spe - ran - za, tu sai ben,
 che'n al - trui non ho spe - ran - za, tu sai ben, tu
 sai ben, tu sai
 che'n al - trui non ho spe - ran - za, tu sai

-za, tu sai ben_____ che'n___ al - trui_____ non ho spe -
 tu sai ben, che'n al - trui_____ non ho spe -
 8 sai ben, che'n al - trui_____ non ho_____ spe - ran - za,
 8 ben, che'n al - trui non ho_____ spe - ran - za, che'n al - trui non ho spe -
 ben, che'n_____ al - trui_____ non ho spe - ran - za,

ran - za, che'n al - trui non ho_____
 ran - - - za, che'n___ al - trui non ho spe - ran - za,
 8 che'n al - trui non ho spe - ran - za, che'n al - trui non
 8 ran - za, che'n___ al - trui non___ ho spe - ran - za,
 che'n al - trui non ho spe - ran - za, che'n al -

65

spe - ran - - za.

che'n al - trui non ho spe - ran - - za.

ho spe - ran - za, non ho spe - ran - - za.

che'n al - trui non ho spe - ran - - za.

trui non ho spe - ran - - za.

1. Text's Translation:

I go, bewailing my departed years

I go, bewailing my departed years
 which i have spent in love of earthly things,
 without taking off in flight, though i had wings,
 better, perchance, than to show lower examples.

Thou, who dost see my wicked and worthless wrongs,
 Invisible, Immortal, King of heaven,
 Succour the frail and erring soul,
 and with Thy grace dispel its defect:

So, if i've lived tempest and in war,
 In peace, in port I'll die; and if my song
 Were vain, at least my end be honest.

In this small span of life, which i have left,
 And at my death, lend me Thy kind hand to be worthy:
 Thou knowest well, no other hope have I.

2. Traducción del Texto:

Llorando voy los tiempos ya pasados

Llorando voy los tiempos ya pasados
 que malgasté en amar cosas perecederas,
 en vez de haberme levantado en vuelo, a pesar de tener las alas,
 fue mejor que dar de mí ejemplos tan menguados.

Tú, que mis males viste porfiados,
 invisible e inmortal Señor del cielo,
 Tu ayuda presta al alma y Tu consuelo,
 y sana con Tu Gracia mis pecados:

Tal que, si viví en tormenta y guerra,
 muera en bonanza y paz; si vana fue la estancia,
 honesta sea al menos el dejar la tierra.

Lo poco que de vida ya me alcanza
 y el morir con Tu presta mano aferra;
 Tú sabes que en Ti sólo hallo esperanza.